

**IT** Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con conducente a piedi  
MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

**BG** Електрически снарифинатори и аератори захранвани от мрежата,  
управлявани от съпровождащ оператор  
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

**BS** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje s mrežnim napajanjem  
UPUTSTVO ZA UPOTREBU

PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.

**CS** Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, se stojící  
obsluhou  
NÁVOD K POUŽITÍ

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

**DA** Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer  
BRUGSANVISNING

ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.

**DE** Handgeführte Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bo-  
denbelüfter  
GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

**EL** Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές με όρθιο χειριστή  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

**EN** Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators  
OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

**ES** Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador  
de pie  
MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

**ET** Jalgsi juhitud võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid  
KASUTUSJUHEND

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

**FI** Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikoon rei'ityskoneet ja ilmastimet  
KÄYTTÖOHJEET

VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.

**FR** Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à con-  
ducteur à pied  
MANUEL D'UTILISATION

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

**HR** Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem  
PRIRUČNIK ZA UPORABU

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

**HU** Gyalogvezetésű elektromos fűnyírógép  
HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM! a gép használatá elött olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

**LT** Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai  
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.

**LV** No elektroītkla darbināmi no aizmugures ejot vadāma skarifikatori un aeratori  
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

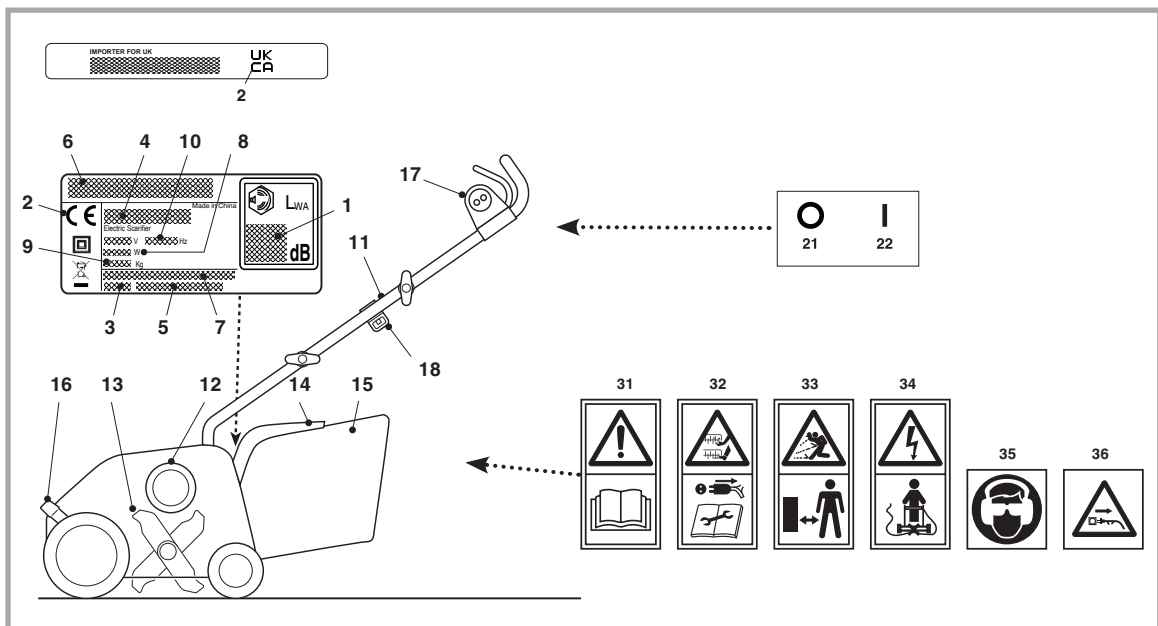
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

**MK** Електрични раздувачи и прибирачи со напојување на струја и со  
оператор на носе  
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

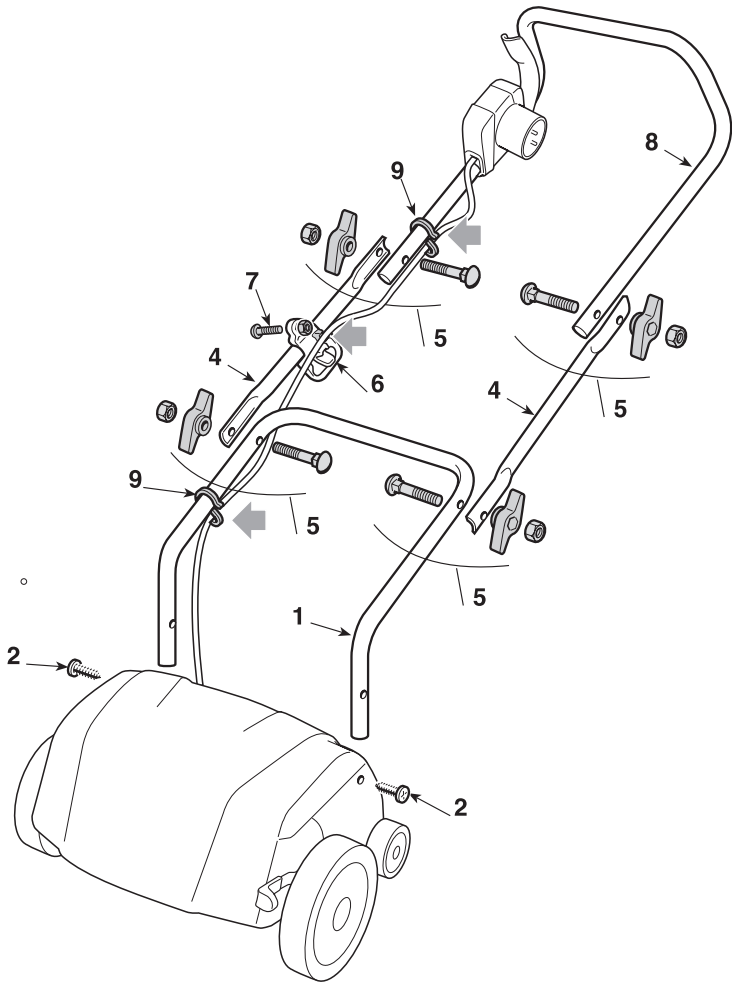
- NL** Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmattbeluchters en verticuteermachines  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Håndførte nettstrømdrevne plenluftere og kultivatorer  
INSTRUKSJONSBOK  
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego  
INSTRUKCJE OBSŁUGI  
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede para operador apeado  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru  
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI  
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou obsluhou  
NÁVOD NA POUŽITIE  
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stoječega delavca  
PRIROČNIK ZA UPORABO  
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje  
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA  
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Ayak kumandalı ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
BRUKSANVISNING  
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
KULLANIM KILAVUZU  
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - <b>Istruzioni Originali</b> .....	<b>IT</b>
БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции .....	<b>BG</b>
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>BS</b>
ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....	<b>CS</b>
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....	<b>DA</b>
DEUTSCH - <b>Originalbetriebsanleitung</b> .....	<b>DE</b>
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης .....	<b>EL</b>
ENGLISH - Translation of the original instruction .....	<b>EN</b>
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original .....	<b>ES</b>
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge .....	<b>ET</b>
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....	<b>FI</b>
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....	<b>FR</b>
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>HR</b>
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása .....	<b>HU</b>
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas .....	<b>LT</b>
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas .....	<b>LV</b>
МАКЕДОНСКИ -Превод на оригиналните упатства .....	<b>MK</b>
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing .....	<b>NL</b>
NORSK - Oversettelse av original bruksanvisning .....	<b>NO</b>
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....	<b>PL</b>
PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....	<b>PT</b>
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului .....	<b>RO</b>
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....	<b>RU</b>
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie .....	<b>SK</b>
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil .....	<b>SL</b>
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva .....	<b>SR</b>
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....	<b>SV</b>
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....	<b>TR</b>

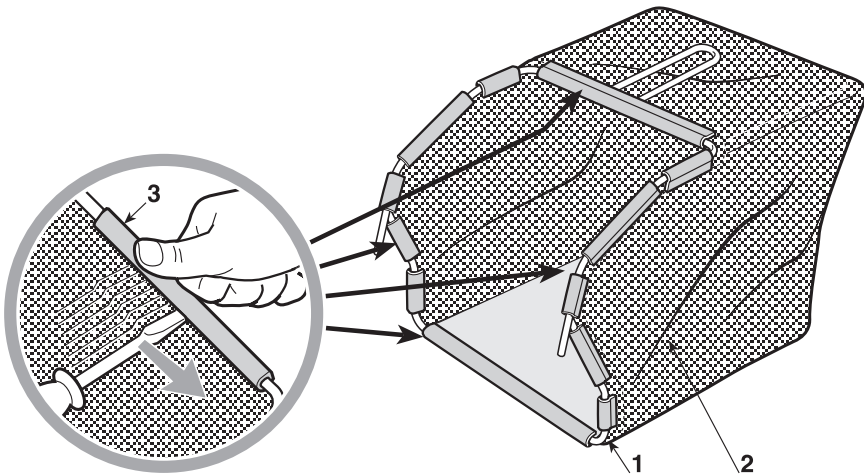


		<b>SV 213 E</b>
[61]	kW	1300
[62]	min <sup>-1</sup>	3900
[63]	kg	9,8
[64]	cm	32
[65]	dB(A)	82
[66]	dB(A)	3
[67]	dB(A)	91
[66]	dB(A)	3
[68]	dB(A)	94
[69]	m/s <sup>2</sup>	3,22
[66]	m/s <sup>2</sup>	1,5
[70]	STIGA SpA	118802309/0
	KINGCLEAN	J2420000171R
[71]	STIGA SpA	118802311/0

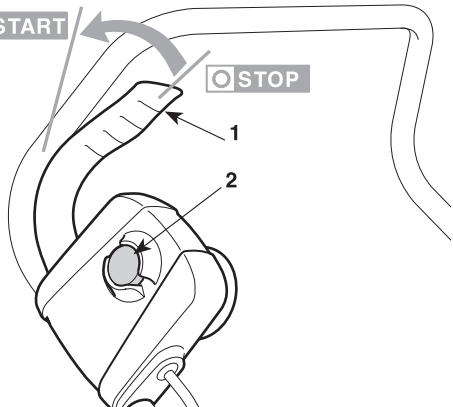
1.1



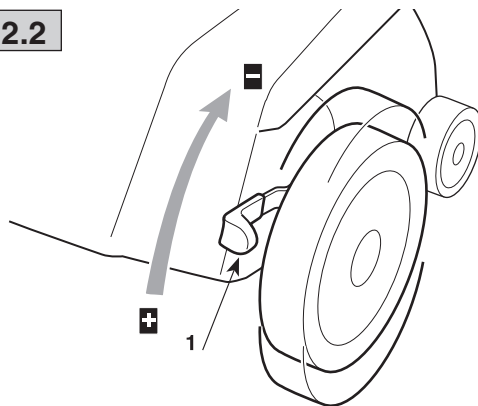
1.2



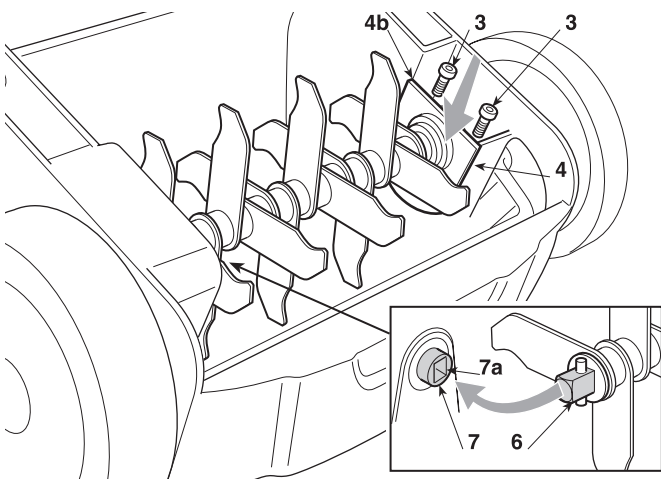
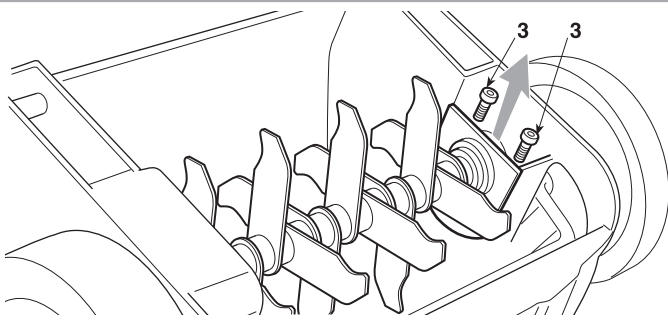
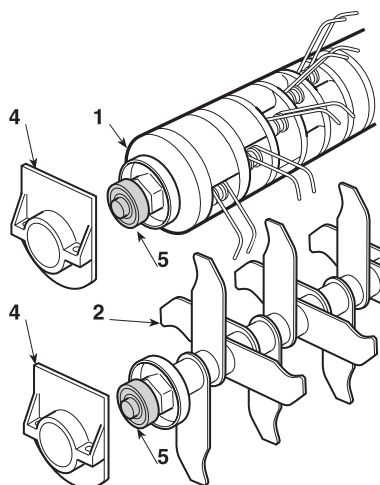
2.1 START



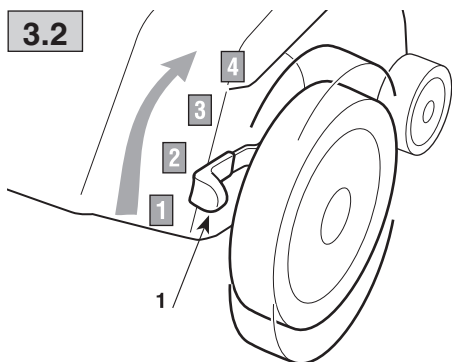
2.2



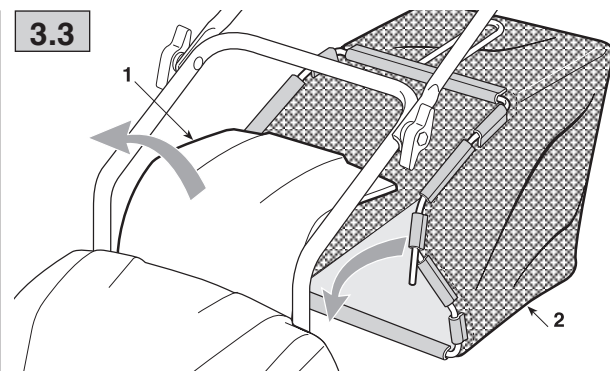
3.1



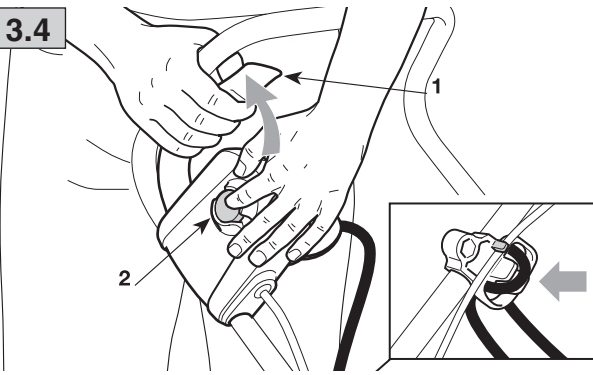
3.2



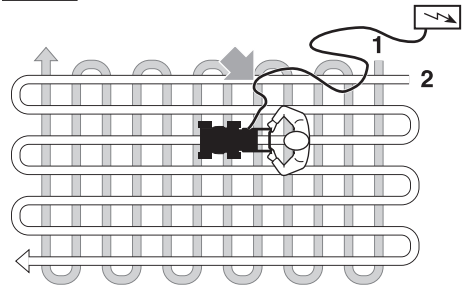
3.3



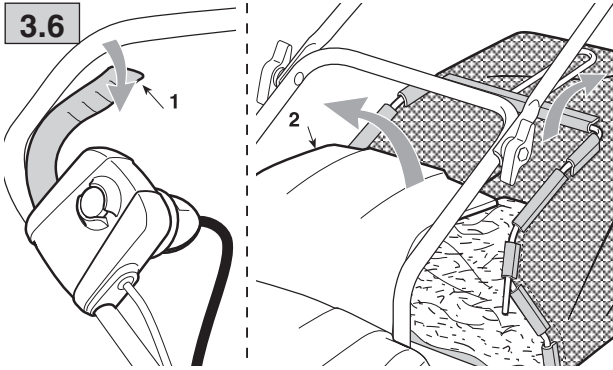
3.4



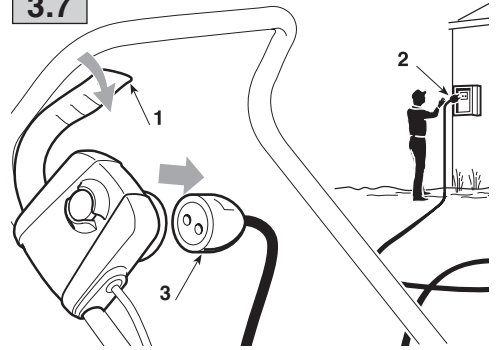
3.5



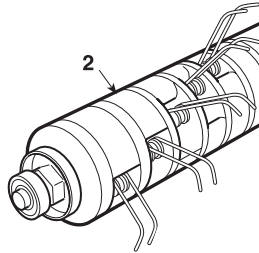
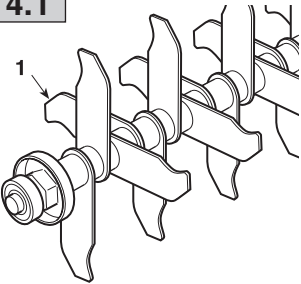
3.6



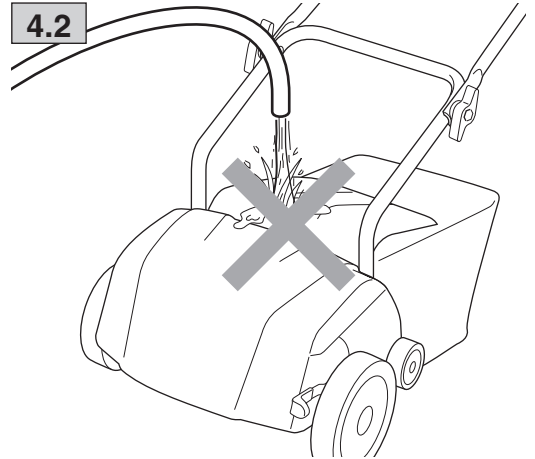
3.7



4.1



4.2





## BLI KJENT MED MASKINEN

**MERK - Bildene det henvises til finnes på side 2 i denne bruksanvisningen.**

### BESKRIVELSE AV MASKINEN OG BRUKSOMRÅDET

Denne maskinen er et hageredskap, nærmere bestemt et selvgående elektrisk luftingsapparat/kultivator.

Maskinen består hovedsakelig av en motor som driver en drivrotor med tinder under et deksel. Maskinen er utstyrt med hjul og et styre. Brukeren kan føre maskinen og bruke hovedkontrollene mens han/hun hele tiden står bak styret og dermed på en sikker avstand fra de roterende delene. Når brukeren forlater maskinen, stanser motoren og de roterende delene innen et par sekunder.

### Tiltenkt bruk

Maskinen er designet og bygd til lufting og harving av jorden. Maskinen er selvgående. Produktets ulike virkninger i jorden er gitt av den ulike utformingen til tindene til de utskiftbare drivrotorene og arbeidsdybden.

### Feil bruk

Enhver annen bruk enn oppgitt ovenfor kan være farlig og forårsake skader på personer og/eller gjenstander.

Feil bruk omfatter, men er ikke begrenset til, følgende:

- transport av personer, spesielt barn, eller dyr,
- bli fraktet av maskinen,
- bruk av maskinen til å slepe eller skyve last,
- bruk av maskinen av flere personer samtidig,
- senke og drive drivrotoren på solide overflater, eller på grus eller stein.

### IDENTIFIKASJONSETIKETT OG MASKINDELER

1. Lydeffektnivå
2. CE-merke
3. Produksjonsår
4. Type maskin
5. Serienummer
6. Produsentens navn og adresse
7. Artikkelnnummer
8. Motoreffekt
9. Vekt i kg
10. Matespenning og -frekvens
11. Styre
12. Motor
13. Drivrotor med tinder (med stive knivblader eller med fjærer)
14. Steinsprutbeskyttelse
15. Oppsamler
16. Regulator for arbeidsdybden
17. Bryter
18. Strømtilkobling



Ikke kast elektriske apparater i husholdningsavfallet. I henhold til direktiv 2012/19/EF om elektrisk og elektronisk avfall, og gjeldende nasjonale lover, skal brukte elektriske apparater leveres inn til mottak for et øko-kompatibelt gjenbruk. Hvis de elektriske apparatene kastes på søppelfyllingen eller graves ned i jorden, kan de giftige stoffene nå grunnvannet og komme inn i næringskjeden og være til skade både for helsen og velferden. Kontakt renholdsverket eller din forhandler for ytterligere opplysninger om avhending av produktet.



Klasse II: Dobbel isolering

### BESKRIVELSE AV SYMBOLENE PÅ KONTROLLENE (hvor disse finnes)

21. Stans
22. Start

### SIKKERHETSBESTEMMELSER

Maskinen må brukes med varsomhet. På maskinen finnes det symboler som skal minne deg på de viktigste forholdsreglene ved bruk. Symbolene er forklart nedenfor. Vi anbefaler dessuten å nøye lese sikkerhetsbestemmelsene som er angitt i et eget kapittel i bruksanvisningen. Bytt ut ødelagte eller uleselige etiketter.

31. Advarsel: Les bruksanvisningen før maskinen tas i bruk.
32. Vær oppmerksom på de skarpe knivbladene: Knivbladene fortsetter å rotere også etter at motoren er avslått. Trekk støpslet ut av stikkontakten før det utføres vedlikehold, eller hvis ledningen er ødelagt.
33. Fare for utslynging. Hold personer utenfor arbeidsområdet ved bruk.
34. Advarsel: Hold strømledningen på god avstand fra drivrotoren.
35. Fare for eksponering for støy og støv. Bruk hørselvern og vernebriller.
36. Frakoble straks stikket fra stikkontakten dersom det er skader eller kutt i ledningen (eller forlengerledningen).

### TEKNISKE DATA

- [61] Nominell effekt
- [62] Motorens maks. driftshastighet
- [63] Maskinvekt
- [64] Arbeidsbredde
- [65] Målt lydtrykknivå
- [66] Måleusikkerhet
- [67] Målt lydeffektnivå
- [68] Garantert lydeffektnivå
- [69] Målt vibrasjonsnivå
- [70] Artikkelnnummer for drivrotor med tinder med stive knivblader
- [71] Artikkelnnummer for drivrotor med tinder med fjærer



## SIKKERHETSBESTEMMELSER som må følges nøye

### A) OPPLÆRING

- 1) Les instruksjonene nøye. Bli kjent med kontrollene og en riktig bruk av maskinen. Lær å slå av motoren raskt.
- 2) La aldri barn eller andre som ikke kjenner til disse bestemmelsene bruke maskinen. Lokale bestemmelser kan angi en tillatt minstealder for bruk.
- 3) Maskinen må aldri brukes i følgende tilfeller:
  - i nærheten av personer, spesielt barn, eller dyr,
  - hvis brukeren har inntatt medisiner eller stoffer som nedsetter refleksene eller oppmerksomheten.
- 4) Husk at føreren eller brukeren er ansvarlig for ulykker som påføres tredjepersoner eller deres eiendom.

### B) KLARGJØRING

- 1) Bruk alltid godt fottøy og lange benklær under arbeidet. Bruk aldri maskinen barfotet eller med åpne sandaler. Unngå å bruke vide klær eller klær med stropper, eller slips.
- 2) Undersøk grundig hele arbeidsområdet, og fjern alt som kan slynges ut av maskinen eller skade kutteanordningen og motoren (steiner, greiner, ståltråder, bein. osv.).
- 3) Kontroller før bruk at de roterende delene og kutteanordningen ikke er slitte eller ødelagte. Bytt ut ødelagte eller slitte deler gruppevis for å opprettholde likevekten. Bytt ut ødelagte eller uleselige etiketter.
- 4) Kontroller før bruk at strømledningen og skjøteledningen ikke er ødelagt og ikke viser tegn til forringelse eller foreldning.

### C) UNDER BRUK

- 1) Arbeid bare i dagslys eller med god kunstig belysning.
- 2) Hvis mulig, unngå å klippe vått gress. Unngå å arbeide når det regner og ved fare for tordenvær. Ikke bruk maskinen i dårlig vær, spesielt hvis det er mulighet for lyn.
- 3) Sørg alltid for godt fottfeste i skråninger.
- 4) Aldri løp, men gå og unngå å bli trukket av maskinen.
- 5) Arbeid på tvers i skråningen, og aldri rett opp og ned.
- 6) Vær ekstremt oppmerksom når du endrer retning i skråninger.
- 7) Ikke arbeid i veldig bratte skråninger.
- 8) Vær ekstremt oppmerksom når du drar maskinen mot deg.
- 9) Stopp de roterende delene hvis maskinen må stilles på skrå for å krysse områder med annet dekke enn gress, og når maskinen transporteres til og fra arbeidsområdet.
- 10) Bruk aldri maskinen dersom beskyttelsene er skadet, eller uten oppsamleren eller steinsprutbeskyttelsen.
- 11) Start motoren forsiktig og i henhold til instruksjonene, og pass på at du holder føttene på god avstand fra de roterende delene.
- 12) Maskinen må ikke skråstilles når den startes, bortsett fra hvis dette er nødvendig for å starte. I dette tilfellet må den ikke skråstilles mer enn absolutt nødvendig, og løft kun opp den delen som er lengst unna operatøren. Forsikre deg alltid om at begge hendene er i funksjonsstilling før du senker maskinen.
- 13) Ikke hold hendene eller føttene i nærheten av eller under roterende deler.
- 14) Hold alltid god avstand fra utkasteråpningen.
- 15) Maskinen skal ikke løftes eller transporteres når motoren er i drift.
- 16) Stopp maskinen og koble fra strømledningen. Forsikre

deg om at alle bevegelige deler har stoppet helt:

- hver gang maskinen står uten tilsyn,
  - før du fjerner årsaken til en stopp,
  - før kontroll, rengjøring eller arbeid på maskinen,
  - under transport av maskinen,
  - etter å ha kjørt på et fremmedlegeme. Kontroller eventuelle skader, og reparer maskinen (om nødvendig) før den tas i bruk igjen.
  - ved unormal vibrasjon i maskinen.
- Gjør straks følgende ved unormale vibrasjoner i maskinen:
- Kontroller om det finnes skader.
  - Kontroller om det finnes deler som har løsnet, og stram dem godt.
  - Bytt eller reparer de ødelagte delene ved et autorisert verksted.
- 17) Slå av motoren:
- hver gang oppsamleren skal tas av eller settes tilbake på plass,
  - før arbeidsdybden reguleres.

18) Ikke bruk maskinen hvis ledningen er skadet eller slitt. Trekk alltid støpslet ut av stikkkontakten hvis strømledningen eller skjøteledningen skades under bruk. **IKKE TA PÅ LEDNINGEN FØR DEN TREKKES UT AV STIKKONTAKTEN.**

19) Ikke ta på de roterende delene før maskinen har blitt koblet fra strømmen og før de roterende delene har stoppet helt opp.

20) Hold alltid strømledningen unna de roterende delene. De roterende delene kan skade ledningen og føre til elektrisk kontakt med deler under spenning.

21) Hold alltid sikkerhetsavstanden (dvs. styrets lengde) fra de roterende delene under arbeidet.

22) **ADVARSEL** - Ved skader eller ulykker under arbeidet skal motoren stanses øyeblikkelig og maskinen fjernes fra stedet for å unngå flere skader. Ved ulykker med personskader eller skader på tredjepersoner må du umiddelbart praktisere førstehjelp og henvende deg til legevakten for nødvendig behandling. Fjern nøye eventuelle rester som ellers kan forårsake skader på gjenstander, personer eller dyr.

### D) VEDLIKEHOLD OG OPPBEVARING

- 1) Hold mutrer og skruer godt strammet, slik at maskinen alltid er driftssikker. Et regelmessig vedlikehold er viktig for sikkerheten og for å opprettholde ytelsesnivået.
- 2) Kontroller steinsprutbeskyttelsen og oppsamleren ofte for slitasje eller forringelse.
- 3) Av sikkerhetsmessige årsaker skal ikke maskinen brukes hvis noen deler er slitte eller skadet. Ødelagte deler skal byttes ut og aldri repareres. Bruk originale reservedeler. Deler av annen kvalitet kan skade maskinen og redusere sikkerheten.
- 4) Bruk arbeidshansker til demonteringen og gjennomteringen av drivrotoren.
- 5) Slitasjeutsatte deler må kun byttes ut ved et kvalifisert serviceverksted.

### E) TILLEGGSMERKNADER

- 1) Koble apparatet til strømmen med en reststrømanordning (RCD - Residual Current Device) med en utløsningsstrøm på maks 30 mA.
- 2) Den permanente strømtilkoblingen av et elektrisk apparat skal alltid utføres av en kvalifisert elektriker i samsvar med gjeldende lover og bestemmelser. En feil tilkobling kan forårsake alvorlige, også dødelige, personskader.
- 3) **ADVARSEL: FARE!** Fuktighet og strøm er ikke forenelige:
  - Håndteringen og tilkoblingen av strømledninger må utfø-

res under tørre forhold.

- Aldri la en stikkontakt eller en ledning komme i kontakt med et vått område (pytt eller fuktig gress).
  - Tilkoblingene mellom ledningene og stikkontaktene må være vanntette. Bruk skjøteledninger med vanntette og godkjente uttak som finnes i handelen.
- 4) Strømledningene må min. være av typen H05RN-F eller H05VV-F eller med et min. tverrsnitt på 1,5 mm<sup>2</sup> og en maks anbefalt lengde på 25 m.
  - 5) Bruk aldri maskinen hvis strømledningen eller skjøteledningen er skadet eller slitt.
  - 6) Koble aldri en skadet ledning til stikkontakten og ikke ta på en skadet ledning som er koblet til stikkontakten. En ødelagt eller forringet ledning kan skape kontakt med deler under spenning.
  - 7) Fest skjøteledningen til kabelklemmen før maskinen startes. Bruk kabelklemmen som forklart i denne bruksanvisningen for å unngå at ledningen tilfeldigvis løsner, samtidig som du sikrer at den tilkobles korrekt uten å skape spenninger i kontakten.
  - 8) Hold ledningene på avstand fra drivrotoren. Drivrotoren kan skade ledningene og komme i kontakt med deler under spenning.
  - 9) Trekk aldri i maskinen med strømledningen, og trekk ikke i ledningen for å løse støpslet fra stikkontakten. Ledningen må ikke utsettes for varmekilder eller komme i kontakt med olje, løsemidler eller skarpe gjenstander.

## F) TRANSPORT OG FLYTTING

- 1) Gjør følgende hver gang maskinen skal håndteres, løftes, transporteres eller helles:
  - Bruk kraftige arbeidshansker.
  - Grip fast i maskinen i punkter som gir et sikkert grep. Vær oppmerksom på vekten og vektfordelingen.
  - Vurder hvor mange personer som må delta i arbeidet ut fra maskinens vekt, og egenskapene til transportmidlet eller stedet hvor maskinen skal plasseres eller hentes.
- 2) Under transporten må maskinen festes skikkelig med tau eller kjettinger.

## BRUKSREGLER

**MERK** Samsvaret mellom referansene som finnes i teksten og de ulike figurene (på side 2 og utover) er vist av nummeret som står foran hvert avsnitt.

### 1. FULLFØRING AV MONTERINGEN

**MERK** Maskinen kan leveres med noen monterte deler.

**ADVARSEL - Utpakkingen og fullføringen av monteringen må utføres på et kraftig og jevnt underlag med god plass til å bevege maskinen og håndtere emballasjen. Bruk alltid egnet verktøy. Emballasjen må kastes i samsvar med gjeldende kommunale bestemmelser.**

#### 1.1 MONTERING AV STYRET

Sett den nedre del av styret (1) inn i hullene på chassiset, og fest den med de medfølgende skruene (2). Fest de to midtre delene (4) til den nedre delen av styret (1) med knottene (5) samt de medfølgende skruene og mutrene, som angitt. Fest kabelklemmen (6) i angitt stilling, og fest den med

skruen og mutteren (7).

Monter den øvre delen av styret (8) med knottene (5) samt de medfølgende skruene og mutrene, som angitt. Fest kabelklemmene (9) i angitt stilling, og heft fast strømledningen (10).

### 1.2 MONTERING AV OPPSAMPLEREN

Sett rammen (1) inn i oppsamleren (2) og fest alle plastprofilene (3) med en skrutrekk, som vist på figuren.

## 2. BESKRIVELSE AV KONTROLLENE

**MERK** Betydningen av symbolene gjengitt på kontrollene, er forklart på foregående sider.

### 2.1 2-FUNKSJONSBRYTER

Motoren styres av en 2-funksjonsbryter for å unngå at den starter ved et uhell. Trykk på knappen (2) og trekk i spaken (1) for å starte.

**ADVARSEL - Start av motoren medfører samtidig innkobling av drivrotoren.**

Motoren stanser automatisk idet spaken slippes (1).

### 2.2 REGULATOR FOR ARBEIDSDYBDEN

Spaken (1) regulerer drivrotorens posisjon i fire ulike høyder, og endrer dermed arbeidsdybden til drivrotorens tinner i jorden.

**ADVARSEL - For å gå fra en posisjon til en annen må alltid motoren være avslått og drivrotoren må stå i ro.**

## 3. BRUK AV MASKINEN

### 3.1 KLARGJØRING AV DRIVROTOREN

Maskinen leveres med to ulike drivrotorer som kan brukes ut fra arbeidet som skal utføres:

- med fjærer (1) til raking og lufting av jordflaten,
- med stive knivblader (2) til harving av jorden.

Gjør følgende for å demontere drivrotoren:

- Koble maskinen fra el-nettet.
- Bruk arbeidshansker og snu maskinen opp ned.
- Løsne de to skruene (3) på høyre side av maskinen.
- Løft opp drivrotoren fra høyre side og trekk den ut fra venstre side.
- Ta ut plaststøtten (4).

Gjør følgende for å gjenmontere drivrotoren:

- Sett plaststøtten (4) inn på lageret (5) ytterst på drivrotoren.
- Sett først den venstre enden (6) av rotoren inn i den frem- Sett først den venstre enden (6) av drivrotoren inn i den fremspringende akslingen (7), og pass på at den settes riktig inn på akslingens spor (7a).
- Sett den høyre enden med støtte (4) inn på plass med den flate delen (4b) vendt utover.
- Gjenmonter og stram til de to skruene (3).

### 3.2 REGULERING AV ARBEIDSDYBDEN

Velg arbeidsdybden ut fra arbeidet som skal utføres og typen drivrotor som skal brukes i henhold til følgende anvisninger:

- «1» = Flytting (for flytting av maskinen med drivmotoren hevet slik at den ikke berører bakken).
- «2» = Med drivrotor med fjær og oppsamler for raking av blader, løv og gress i overflaten, og for lufting av jorden med oppsamling av avfallsmaterialet.
- «2» = Med drivrotor med stive knivblader og oppsamler for harving i jordflaten og med oppsamling av avfallsmaterialet.
- «3» «4» = Med drivrotor med stive knivblader og uten oppsamler for lett raking av jorden, uten oppsamling av avfallsmaterialet. Under optimale arbeidsforhold er det også mulig å montere oppsamleren og samle opp avfallsmaterialet forutsatt at det ikke fører til tilstopping av drivmotoren.

### 3.3 FASTHEKTING AV OPPSAMPLEREN

Løft opp steinsprutbeskyttelsen (1) og hekt oppsamleren (2) korrekt på som anvist i figuren.

### 3.4 START

Fest skjøteledningen riktig som angitt. Trykk på sikkerhetsknappen (2) og trekk i bryterens spak (1) for å starte motoren.

### 3.5 LUFTING OG HARVING AV JORDEN

Under arbeidet må du passe på at strømledningen alltid er bak deg, på den siden hvor arbeidet allerede er utført.

Best resultat oppnås ved å gå over to ganger med en ukes mellomrom og i kryssende retning.

#### Anbefalinger for pleie av plenen

- Med tiden danner det seg et lag med mose og gressrester på bakkeoverflaten som reduserer oksygentilførselen og forhindrer vann og næringsstoffer i å trenge igjennom, og forårsaker en utarming av plenen slik at den gulner.
- Den ideelle årstiden for luftingen eller harvingen av gressplenen er høst eller vår.
- Optimale arbeidsforhold er med lavt og litt fuktig gress, fordi å arbeide med for tørr eller våt bakke hindrer oppsamlingen av materialet og kan skade gressplenen.
- Det svarer seg alltid å fjerne blader og løv fra gressplenen før luftingen og harvingen.
- Ved å luften overflaten (med redusert arbeidsdybde på tindene) fjernes det ulne overflatelaget.
- Ved å øke arbeidsdybden (harving), økes den bevegelsen som fjerner det hardeste laget i jorden, samtidig som man oppnår en deling av gressets røtter slik at antallet røtter øker. Dette er fordelaktig ettersom plenen blir tettere fordi den får flere gressstrå.

### 3.6 TØMMING AV OPPSAMPLEREN

Gjør følgende for å fjerne og tømme oppsamleren:  
– Slipp bryterspaken (1) og vent til drivmotoren stanser.  
– Løft steinsprutbeskyttelsen (2), ta tak i håndtaket og ta oppsamleren loddrett ut.

### 3.7 VED ARBEIDETS SLUTT

Slipp spaken (1) når arbeidet er ferdig. Trekk FØRST skjøteledningen ut av stikkkontakten (2) og DERETTER fra siden med bryteren på maskinen (3).

VENT TIL DRIVROTOREN STOPPER før inngrep på maskinen.

**VIKTIG** Hvis motoren stopper under arbeidet på grunn av overoppheting, er det nødvendig å vente i ca. 5 minutter før den kan startes på nytt.

## 4. ORDINÆRT VEDLIKEHOLD

**VIKTIG** Et jevnt og nøye vedlikehold er grunnleggende for å opprettholde maskinens sikkerhetsnivå og ytelser. Oppbevar maskinen på et tørt sted.

- 1) Bruk kraftige arbeidshansker ved rengjøring, vedlikehold eller innstilling av maskinen.
- 2) Vask maskinen grundig etter hver bruk. Fjern rester og søle som har samlet seg på drivmotoren og på tindene for å unngå at dette tørker og blir vanskeligere å fjerne neste gang.
- 3) Unngå å bruke bensin eller løsningsmidler på maskinens plastdeler for å unngå å ødelegge dem. Garantien dekker ikke skader på plastdelene som er forårsaket av bensin eller løsningsmidler.

### 4.1 VEDLIKEHOLD AV ROTORENE

Drivrotorene med tinder består av ulike deler montert på fabrikken og som brukeren ikke kan bytte ut enkeltvis. Hvis et knivblad eller en fjær ødelegges, må derfor hele drivmotoren byttes ut, eller kontakt forhandleren for reparasjon.

Utbyggingen må utføres som forklart i punkt 3.1. I denne maskinen skal det brukes rotorer med stive knivblader (1) eller med fjærer (2) med artikkelnummeret oppgitt i tabellen på s. 2.

På grunn av produktets utvikling kan det hende at de ovennevnte rotorene med tiden blir erstattet av andre med tilsvarende egenskaper hva angår kompatibilitet og sikker funksjon.

### 4.2 RENGJØRING AV MASKINEN

Ikke bruk vannsprut, og unngå å væte motoren og elektriske deler.  
Ikke bruk sterke væsker til rengjøringen av chassiset.

## 5. MILJØVERN

Miljøvern må være førsteprioritet ved bruk av maskinen, til fordel for samholdet og miljøet der vi bor.

- Unngå å forstyrre nabolaget.
- Følg nøye de kommunale bestemmelsene for kasting av avfallsmateriale.
- Følg nøye de kommunale bestemmelsene for kasting av emballasje, forringede deler eller deler som er sterkt forurensende. Dette avfallet må ikke kastes med hushold-

ningsavfallet, men kildesorteres og kastes i konteinerne for resirkulering.

- Når maskinen ikke skal brukes lenger, må den ikke kastes i naturen, men leveres inn til et innsamlingscenter i henhold til gjeldende kommunale bestemmelser.

## 6. FEILSØKING

Hva gjør jeg hvis...	
Årsaken til problemet	Korrigerende tiltak
<b>1. Maskinen fungerer ikke.</b>	
Maskinen får ikke strøm.	Kontroller strømtilkoblingen.
<b>2. Når maskinen startes, ryker sikringen.</b>	
Stikkontaktens amperestyrke er utilstrekkelig.	Koble maskinen til en stikkontakt med tilstrekkelig amperestyrke.
Andre elektriske apparat er i bruk.	Ikke koble andre apparat samtidig til samme stikkontakt.
<b>3. Maskinen stopper under arbeidet.</b>	
Vernet er utløst.	Vent i minst 5 minutter før du prøver å starte motoren igjen.
<b>4. Maskinen stopper ofte under arbeidet eller fungerer ujevnt.</b>	
Tunge arbeidsforhold.	Kontroller at reguleringen av drivrotoren er tilpasset gressplensens forhold og/eller reguler den til en høyere høyde.
Drivrotoren er tilstoppet.	Koble maskinen fra el-nettet. Bruk vernehansker og rengjør drivrotoren og området rundt. Reduser drivrotorens arbeidsdybde for å redusere mengden avfallsmateriale.
Oppsamleren er tilstoppet.	Tøm oppsamleren jevnlig og før den fylles helt.
<b>5. Dårlige eller utilfredsstillende ytelser.</b>	
Drivrotoren med tander med slitte eller manglende knivblader eller fjærer.	Bytt ut drivrotoren med original reservedel.
For høyt gress	Klipp gresset til en egnet høyde.
Jorden er for våt.	Reguler drivrotoren til en høyere høyde eller utsett arbeidet til jordforholdene er bedre.

Kontakt nærmeste servicesenter eller din forhandler ved tvil eller problemer.

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ** (Istruzioni Originali)  
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. La Società: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina:

Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete con conducente a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base:	SV 213 E
c) Numero di Serie:	22A••SCA000001 ÷ 99L••SCA999999
d) Motore:	elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- OND: 2000/14/EC, Annex V- 2005/88/EC

e) Ente certificatore: /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle norme armonizzate:

EN 60335-1:2012+A11:2014+A13:2017+A1:2019+A2:2019+A14:2019  
EN 50636-2-92:2014  
EN IEC 63000:2018  
EN 55014-1:2017  
EN 55014-2:2015

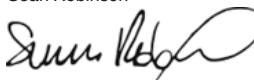
g) Livello di potenza sonora misurato: 90 dB(A)  
h) Livello di potenza sonora garantito: 94 dB(A)  
j) Potenza netta installata: 1,3 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico: ST. S.p.A.  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco Veneto, 01/11/2022

CEO Stiga Group

Sean Robinson



## UK DECLARATION OF CONFORMITY

(Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008, S.I. 2008 No. 1597, Annex II, part A)

1. The company: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Hereby declares under its own responsibility that the machine:

Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators, aerating / scarifying land

a) Homologation type:	SV 213 E
c) Serial number:	22A••SCA000001 ÷ 99L••SCA999999
d) Engine:	electric

3. Conforms to UK Regulations:

- S.I. 2008/1597 - Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008
- S.I. 2001/1701 - Schedule 8 - Noise Emission in the Environment by Equipment for use Outdoors Regulations 2001
- e) Notified body: /
- S.I. 2016/1091 - Electromagnetic Compatibility Regulations 2016
- S.I. 2012/3032 - The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012

4. Reference to harmonised standards:

EN 60335-1:2012+A11:2014+A13:2017+A1:2019+A2:2019+A14:2019  
EN 50636-2-92:2014  
EN IEC 63000:2018  
EN 55014-1:2017  
EN 55014-2:2015

g) Measured sound power level: 90 dB(A)  
h) Guaranteed sound power level: 94 dB(A)  
j) Net power installed: 1,3 kW

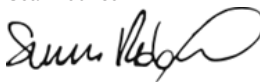
n) Person authorised to compile the technical file:

ST. S.p.A.  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco Veneto, 01/11/2022

CEO Stiga Group

Sean Robinson



UK Importer: STIGA LTD  
Unit 8, Bluewater Estate Plympton,  
Devon, PL7 4JH, England



<p><b>FR</b> (Traduction de la notice originale)</p> <p><b>Déclaration CE de Conformité</b> (Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)</p> <p>1. La Société</p> <p>2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à conducteur à pied, aération/scarifiage terrain</p> <p>a) Type / Modèle de Base c) Série d) Moteur: électrique</p> <p>3. Est conforme aux prescriptions des directives :</p> <p>e) Organisme de certification 4. Renvoi aux Normes harmonisées g) Niveau de puissance sonore mesuré h) Niveau de puissance sonore garanti j) Puissance installée n) Personne habilitée à établir le Dossier Technique : o) Lieu et Date</p>	<p><b>EN</b> (Translation of the original instruction)</p> <p><b>EG Declaration of Conformity</b> (Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)</p> <p>1. The Company</p> <p>2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators, aerating / scarifying land</p> <p>a) Type / Base Model c) Serial number d) Motor: electric</p> <p>3. Conforms to directive specifications: e) Certifying body 4. Reference to harmonised Standards g) Sound power level measured h) Sound power level guaranteed j) Power installed n) Person authorised to create the Technical Folder: o) Place and Date</p>	<p><b>DE</b> (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)</p> <p><b>EG-Konformitätserklärung</b> (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)</p> <p>1. Die Gesellschaft</p> <p>2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Handgeführte Elektrischer, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bodenbelüfter, Boden lüften/vertikutieren</p> <p>a) Typ / Basismodell c) Seriennummer d) Motor: elektrisch</p> <p>3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht: e) Zertifizierungsstelle 4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen g) Gemessener Schalleistungspegel h) Garantiertes Schalleistungspegel j) Installierte Leistung n) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person: o) Ort und Datum</p>
<p><b>NL</b> (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)</p> <p><b>EG-verklaring van overeenstemming</b> (Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Het bedrijf</p> <p>2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmatbeluchters en verticuteermachines, ventilatie en verticulateer in</p> <p>a) Type / Basismodel c) Serienummer d) Motor: elektrisch</p> <p>3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen: e) Certificatie-instituut 4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen g) Gemeten niveau van geluidsvermogen h) Gegarandeerd niveau van geluidsvermogen j) Geïnstalleerd vermogen n) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier o) Plaats en Datum</p>	<p><b>ES</b> (Traducción del Manual Original)</p> <p><b>Declaración de Conformidad CE</b> (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. La Empresa</p> <p>2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador de pie, aireación/escarificación terreno</p> <p>a) Tipo / Modelo Base c) Matricula d) Motor: eléctrico</p> <p>3. Cumplo con las especificaciones de las directivas: e) Ente certificador 4. Referencia a las Normas armonizadas g) Nivel de potencia sonora medido h) Nivel de potencia sonora garantizado j) Potencia instalada n) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico: o) Lugar y Fecha</p>	<p><b>PT</b> (Tradução do manual original)</p> <p><b>Declaração CE de Conformidade</b> (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. A Empresa</p> <p>2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede para operador apeado, arejamento/escarificação do terreno</p> <p>a) Tipo / Modelo Base c) Matricula d) Motor: eléctrico</p> <p>3. E conforme às especificações das diretivas: e) Órgão certificador 4. Referência às Normas harmonizadas g) Nivel medido de potência sonora h) Nivel garantido de potência sonora j) Potência instalada n) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico o) Local e Data</p>
<p><b>EL</b> (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)</p> <p><b>ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης</b> (Οδηγία Μηχανών 2006/42/CE, Παράρτημα II, μέρος Α)</p> <p>1. Η Εταιρία</p> <p>2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές με όρθιο χειριστή, αερισμός/τσουγκράνισμα εδάφους</p> <p>a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο c) Αριθμός μητρώου d) Κινητήρας: ηλεκτρικό</p> <p>3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας: e) Οργανισμός πιστοποίησης 4. Αναφορά στους Κανονισμούς εναρμόνισης g) Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος h) Εγγυημένη στάθμη ηχητικής ισχύος j) Εγκαταστημένη ισχύς n) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φυλλαδίου: o) Τόπος και Χρόνος</p>	<p><b>TR</b> (Orijinal Talimatların Tercümesi)</p> <p><b>AT Uygunluk Beyanı</b> (2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)</p> <p>1. Şirket</p> <p>2. Şahsi sorumluluğu altında aşağıdaki makinenin: Ayak kumandalı ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar, toprağı havalandırmak / kazımak</p> <p>a) Tip / Standart model c) Sicil numarası d) Motor: elektrikli j) Kurulu güç n) Teknik Dosyayı oluşturmaya yetkili kişi: o) Yer ve Tarih</p>	<p><b>МК</b> (Превод на оригиналните упатства)</p> <p><b>Декларација за усогласеност со ЕУ</b> (Директива за машини 2006/42/CE, Анекс II, дел А)</p> <p>1. Компанијата</p> <p>2. Јазувава со целосна лична одговорност дека следната машина: Електрични раздувачи и приборичи со напојување на струја и со оператор на ноге, проветрување/дулчење на теренот</p> <p>a) Тип / основен модел c) етикета d) мотор: на струја</p> <p>3. Усогласено со спецификациите според директивите: e) тело за сертификација 4. Референци за усогласени нормативи g) Акустички притисок h) измерено ниво на звучна моќност j) вибрации на рацете n) овластено лице за составување на Техничката брошура o) место и датум</p>

NO (Oversettelse av original bruksanvisning)	SV (Översättning av bruksanvisning i original)	DA (Oversættelse af den originale bruksanvisning)
<p><b>EF- Samsvarserklæring</b> (Maskindirektiv 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)</p> <p>1. Firmaet</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: Håndførte nettstrømdrevne plenluffere og kultivatører, luftning/harving av jorden</p> <p>a) Type / Modell c) Serienummer d) Motor: elektrisk</p> <p>3. Oppfyller kravene i direktivene: e) Sertifiseringsorgan</p> <p>4. Henvisning til harmoniserte standarder g) Målt lydeffektivité h) Garantert lydeffektivité j) Installer effekt n) Person som har fullmak til å utferdige teknisk dokumentasjon: o) Sted og dato</p>	<p><b>EG-försäkran om överensstämmelse</b> (Maskindirektiv 2006/42/EG, bilaga II, de la)</p> <p>1. Företaget</p> <p>2. Försäkrar på eget ansvar att maskinen: Förarladda elektriska nätdrivna gräsluffare och kultivatörer, luftning/avlångning mark</p> <p>a) Typ / Basmodell c) Serienummer d) Motor: elektrisk</p> <p>3. Överensstämmer med föreskrifterna i direktivet e) Intygsorgan_ Anmält organ</p> <p>4. Referens till harmoniserade standarder g) Uppmått ljudeffektivité h) Garanterad ljudeffektivité j) Installerad effekt n) Auktoriserad person för upprättandet av den tekniska dokumentationen: o) Ort och datum</p>	<p><b>EF-overensstemmelseserklæring</b> (Maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II, del A)</p> <p>1. Firmaet</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: Nettdrevne græskultivatører og plæneluffere betjent af gående personer, luftning/ kultivering af jorden</p> <p>a) Type / Model c) Serienummer d) Motor: elektrisk</p> <p>3. Er i overensstemmelse med specifikationerne ifølge direktiverne: e) Certificeringsorgan</p> <p>4. Henvisning til harmoniserede standarder g) Målt lydeffektivité h) Garanteret lydeffektivité j) Installeret effekt n) Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier: o) Sted og dato</p>
<p>FI (Alkuperäisten ohjeiden käännö)</p> <p><b>EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS</b> (Konedirektiivi 2006/42/EY, Liite II, osa A)</p> <p>1. Yritys</p> <p>2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Kävelleen ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikon reitityskoneet ja ilmastimet, maan ilmaus/harus</p> <p>a) Tyyppi / Perusmalli c) Sarjanumero d) Moottori : sähköinen</p> <p>3. On yhdenmukainen seuraavien direktiivien asettamien vaatimusten kanssa: e) Sertifointiyhtiö</p> <p>4. Viitataan harmonisoiuihin standardeihin g) Mitattu äänitehotaso h) Taattu äänitehotaso j) Asennettu teho n) Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö: o) Paikka ja päivämäärä</p>	<p>CS (Překlad původního návodu k používání)</p> <p><b>ES – Prohlášení o shodě</b> (Směrnice o Strojních zařízeních 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj: Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, se stojící obsluhou, provzdušňování / klučení terénu</p> <p>a) Typ / Základní model c) Výrobní číslo d) Motor: elektrický</p> <p>3. Je ve shodě s nařizeními směrnice: e) Certifikační orgán</p> <p>4. Odkazy na Harmonizované normy g) Naměřená úroveň akustického výkonu h) Zaručená úroveň akustického výkonu j) Instalovaný výkon n) Osoba autorizovaná pro vytvoření Technického listu: o) Místo a Datum</p>	<p>PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)</p> <p><b>Deklaracja zgodności WE</b> (Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A)</p> <p>1. Spółka</p> <p>2. Oświadczam na własną odpowiedzialność, że maszyna: Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego, aeracja/ wertykulacja gleby</p> <p>a) Typ / Model podstawowy c) Numer seryjny d) Silnik: elektryczny</p> <p>3. Spełnia podstawowe wymogi następujących Dyrektyw: e) Jednostka certyfikująca 4. Odniesienie do Norm zharmonizowanych g) Zmierzony poziom mocy akustycznej h) Gwarantowany poziom mocy akustycznej k) Moc zainstalowana n) Osoba upoważniona do zredagowania Dokumentacji technicznej: o) Miejsowość i data</p>
<p>HU (Eredeti használati utasítás fordítása)</p> <p><b>EK-megfelelőségi nyilatkozata</b> (2006/42/EK gépirányelv, II. melléklet "A" rész)</p> <p>1. Alulírott Vállalat</p> <p>2. Felelősségének teljes tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép: Hálózati árammal működő, gyalogvezetésű talajlazítók és talajszellőztetők, talajlevegőztetés/-szellőztetés</p> <p>a) Típus / Alaptípus c) Gyártási szám d) Motor: elektromos</p> <p>3. Megfelel az alábbi irányelvek előírásainak: e) Tanúsító szerv</p> <p>4. Hivatkozás a harmonizált szabványokra g) Mért zajteljesítmény szint h) Garántált zajteljesítmény szint j) Beépített teljesítmény n) Műszaki Dosszié szerkesztésére felhatalmazott személy: o) Helye és ideje</p>	<p>RU (Перевод оригинальных инструкций)</p> <p><b>Декларация соответствия нормам ЕС</b> (Директива о машинном оборудовании 2006/42/ЕС, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Предприятие</p> <p>2. Заявляет под собственную ответственность, что машина: Скарификаторы и азраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором, аэрация /скарификация почвы</p> <p>a) Тип / Базовая модель c) Паспорт d) Двигатель: электрический</p> <p>3. Соответствует требованиям следующих директив: e) Сертифицирующий орган</p> <p>4. Ссылки на гармонизированные нормы g) Измеренный уровень звуковой мощности h) Гарантируемый уровень звуковой мощности j) Установленная мощность n) Лицо, уполномоченное на подготовку технической документации: o) Место и дата</p>	<p>HR (Prijevod originalnih uputa)</p> <p><b>EK Izjava o sukladnosti</b> (Direktiva 2006/42/EZ o strojevima, dodatak II, dio A)</p> <p>1. Tvrtka</p> <p>2. pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je stroj: Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem, prozračivanje/drljanje tla</p> <p>a) Vrsta / Osnovni model c) Matični broj d) Motor: električni</p> <p>3. sukladan s temeljnim zahtjevima direktiva: e) Certifikacijsko tijelo</p> <p>4. Primijenjene su sljedeće harmonizirane norme: g) Izmjerena razina zvučne snage h) Zajamčena razina zvučne snage j) Instalirana snaga n) Osoba ovlaštena za pravljenje Tehničke datoteke: o) Mjesto i datum</p>



<p><b>SL</b> (Prevod izvirnih navodil)</p> <p>ES izjava o skladnosti (Direktiva 2006/42/ES), priloga II, del A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Družba</li> <li>2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Rahtjalniki in prezačevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stojčega delavca, prezačevanje/brazdanje zemlje</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tip / osnovni model</li> <li>c) Serijska številka</li> <li>d) Motor: električen</li> <li>e) Skladen je z določili direktiv :</li> <li>e) Ustanova, ki izda potrdilo</li> <li>g) Sklicevanje na usklajene predpise</li> <li>g) Izmerjen nivo zvočne moči</li> <li>h) Zagotovljen nivo zvočne moči</li> <li>j) Instalirana moč</li> <li>n) Oseba, pooblaščenca za sestavo tehnične knjižice:</li> <li>o) Kraj in datum</li> </ol>	<p><b>BS</b> (Prijevod originalnih uputa)</p> <p>EZ izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Firma</li> <li>2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem, aeracija/prozračivanje zemljišta</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tip / Osnovni model</li> <li>c) Serijski broj</li> <li>d) Motor: električno</li> <li>e) skladna s osnovnim zahtjevima direktiva:</li> <li>e) Certifikaciono tijelo</li> <li>f) Pozivanje na usklađene norme</li> <li>g) Izmjereni nivo zvučne snage</li> <li>h) Garantovani nivo zvučne snage</li> <li>j) Instalirana snaga</li> <li>n) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure:</li> <li>o) Mjesto i datum</li> </ol>	<p><b>SK</b> (Preklad pôvodného návodu na použitie)</p> <p>ES vyhlásenie o zhode (Smernica o Strojnych zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Spoločnosť</li> <li>2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Prezračávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou obsluhou, prevzdušňovanie / kľčovanie terénu</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Typ / Základný model</li> <li>c) Výrobné číslo</li> <li>d) Motor: elektrický</li> <li>3. Je v zhode s nariadeniami smernic:</li> <li>e) Certifikačný orgán</li> <li>4. Odkaz na Harmonizované normy</li> <li>g) Nameraná úroveň akustického výkonu</li> <li>h) Zaručená úroveň akustického výkonu</li> <li>j) Inštalovaný výkon</li> <li>n) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu:</li> <li>o) Miesto a Dátum</li> </ol>
<p><b>RO</b> (Traducerea manualului fabricantului)</p> <p>CE -Declaratie de Conformitate (Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Societatea</li> <li>2. Declară pe propria răspundere că maşina: Scarificatoare şi praşitoare electrice alimentare de la reţea, cu conducător pedestru, afanare/scarificare a terenului</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tip / Model de bază</li> <li>c) Număr de serie</li> <li>d) Motor: electric</li> <li>3. Este în conformitate cu specificaţiile directivelor:</li> <li>e) Organism de certificare</li> <li>4. Referinţă la Standardele armonizate</li> <li>g) Nivel de putere sonoră măsurat</li> <li>h) Nivel de putere sonoră garantat</li> <li>j) Putere instalată</li> <li>n) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic</li> <li>o) Locul şi Data</li> </ol>	<p><b>LT</b> (Originalių instrukcijų vertimas)</p> <p>EB atitikties deklaracija (Mašinų direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bendrovė</li> <li>2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai, dirvos aeravimas/skarifikavimas</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tipas / Bazinis Modelis</li> <li>c) Serijos numeris</li> <li>d) Variklis: elektrinė</li> <li>3. Atitinka direktyvose pateiktas specifikacijas:</li> <li>e) Sertifikuojimo įstaiga</li> <li>4. Nuoroda į suderintas Normas</li> <li>g) Išmatuotas garso galios lygis</li> <li>h) Užtikrinamas garso galios lygis</li> <li>j) Instaliuota galia</li> <li>n) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją:</li> <li>o) Vieta ir Data</li> </ol>	<p><b>LV</b> (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)</p> <p>EK atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uzņēmums</li> <li>2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: no elektrotīkla darbināmi no aizmgures ejot vadāma zāliena skarifikatori un aeratori, zemes aerācija/skarifikācija</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tips / Bāzes modelis</li> <li>c) Sērijas numurs</li> <li>d) Motors: elektriskais</li> <li>3. Atbilst šādu direktīvu prasībām:</li> <li>e) Sertifikācijas iestāde</li> <li>4. Atsaucē uz harmonizētiem standartiem</li> <li>g) Izmērītais skaņas intensitātes līmenis</li> <li>h) Garantētais skaņas intensitātes līmenis</li> <li>j) Uzstādītā jauda</li> <li>n) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju:</li> <li>o) Vieta un datums</li> </ol>
<p><b>SR</b> (Prevod originalnih uputstval)</p> <p>EC deklaracija o usaglašenosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Preduzeće</li> <li>2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje, aeracija/prozračivanje zemljišta</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tip / Osnovni model</li> <li>c) Serijski broj</li> <li>d) Motor: električni</li> <li>3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva:</li> <li>e) Sertifikaciono telo</li> <li>4. Pozivanje na usklađene norme</li> <li>g) Izmereni nivo zvučne snage</li> <li>h) Garantovani nivo zvučne snage</li> <li>j) Instalirana snaga</li> <li>n) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure</li> <li>o) Mesto i datum</li> </ol>	<p><b>BG</b> (Превод на оригиналните инструкции)</p> <p>EO декларация за съответствие (Директива Мадини 2006/42/EO, Приложение II, част А)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дружеството</li> <li>2. На собствена отговорност декларира, че машината: Електрически скарификатори и аератори захранвани от мрежата, управлявани от съпровождащ оператор, аериране / скарификация на почвата</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Вид / Базисен модел</li> <li>c) Сериеен номер</li> <li>d) Motor: електрически</li> <li>3. Е в съответствие със спецификата на директивите:</li> <li>e) Сертифициращ орган</li> <li>4. Базирано на хармонизираните норми</li> <li>g) Ниво на измерена акустична мощност</li> <li>h) Гарантирано ниво на акустична мощност</li> <li>j) Инсталирана мощност</li> <li>n) Лице, упълномощено да състави Техническата Документация:</li> <li>o) Място и дата</li> </ol>	<p><b>ET</b> (Algpärased kasutusjuhendi tõlge)</p> <p>EÜ vastavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Firma</li> <li>2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Jalgsi juhitav võrgutoitega murukobestid ja –aeratorid, maa õhustamine/freesimine</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tüüp / Põhimudel</li> <li>c) Matrikkel</li> <li>d) Mootor: elektriline</li> <li>3. Vastab direktiivide nõuetele:</li> <li>e) Kinnitav asutus</li> <li>4. Viide ühtlustatud standarditele</li> <li>g) Mõõdetud helivõimsuse tase</li> <li>h) Garanteeritud helivõimsuse tase</li> <li>j) Installeeritud võimsus</li> <li>n) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja:</li> <li>o) Koht ja Kuupäev</li> </ol>

**IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

**BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

**BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

**CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

**DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

**DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

**EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

**EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

**ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

**ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autoriõigusseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

**FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

**FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

**HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

**HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

**LT** • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

**LV** • Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

**МК** • Содержание и картинки во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

**NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

**NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

**PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

**PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

**RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

**RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

**SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.


**SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščiten z avtorskimi pravicami – vsakršno neopoblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

**SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

**SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

**TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığıca ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	 <b>LWA</b>  <b>dB</b>
Type: .....	
Art.N ..... ..... -s/n .....	



**FR**

Cet appareil,  
ses accessoires,  
piles et cordons  
se recyclent

À DÉPOSER  
EN MAGASIN  
OU  
À DÉPOSER  
EN DÉCHÈTERIE

Points de collecte sur [www.quefairedemesdechets.fr](http://www.quefairedemesdechets.fr)  
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !



**FR**

### ST. SpA

Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY

### STIGA LTD (UK Importer)

Unit 8, Bluewater Estate Plympton,  
Devon, PL7 4JH, England